



*SAMIR, FATOU, DINO...*  
**ILS RACONTENT  
 LEUR BANLIEUE**

**PARIS** La plus petite des grandes Foires internationales d'art contemporain  
**ÉCONOMIE** Lejaby, les hauts et les bas d'une entreprise du luxe  
**BALADE** Dolmens, menhirs, cairns... Tout sur le mystère des mégalithes

Deutschland € 7,90  
 CH sfr 13,00  
 A · F · I · L · SK € 9,00

**Spotlight** Verlag  
 Besser mit Sprachen.



# PORTRAITS DE BANLIEUES

Ist die Rede von den Pariser Banlieues, denkt man sofort an Probleme, Kriminalität, randalierende Jugendliche.

Dabei übersieht man, dass es sich dabei auch um ganz

normale Stadtviertel mit ganz normalen Bewohnern handelt.

Unser Korrespondent

Luc Riff (Text und Fotos) hat sich aufgemacht, diese Menschen aus den Stadtrandgebieten zu treffen. Hier stellen wir sie Ihnen vor.

**mittel**



© Luc Riff (12)



## AUDREY

36 ANS,  
INSTITUTRICE,  
BOBIGNY

J'ai passé 24 mois en prison pour trafic de stupéfiants avant de devenir la gentille maîtresse de cette classe de Bobigny. N'étant pas à l'aise avec les adultes, j'ai compris que c'était au contact des enfants que je pouvais me sentir utile. Malgré mon propre parcours, j'ai eu des difficultés en débutant, car les formations ne sont pas bien adaptées : elles ne préparent pas à enseigner dans les écoles des quartiers populaires. On n'y est pas seulement enseignant, mais aussi éducateur. On doit tenir compte de la réalité sociale et économique dans laquelle vivent ces enfants et leurs parents. Adolescente, j'ai cherché des limites que je n'ai trouvées que dans l'univers carcéral. J'essaie pour ces jeunes d'être ce cadre, qui les sécurise quand il est sain et juste.

l'institutrice (f)	die Grundschul-lehrerin
le trafic de stupéfiants	der Drogenhandel
la maîtresse	die Lehrerin
être à l'aise [alez]	sich wohlfühlen
malgré	trotz
le parcours [parkur]	der Werdegang
la formation	die Ausbildung
adapté,e	angemessen
populaire	Arbeiter-
tenir compte [kõt] de	berücksichtigen
l'adolescente [ladlesât] (f)	die Jugendliche
l'univers (m) carcéral [lyniverkarseral]	die Gefängniswelt
le cadre	der Rahmen
sain,e [sè,sen]	vernünftig
juste	berechtigt



## DINO DOG

38 ANS,  
RAPPEUR/  
ANIMATEUR SOCIO-  
CULTUREL,  
ÉLANCOURT

Le rap, je l'ai découvert à 15 ans, lorsque j'étais dans un foyer d'accueil. J'ai compris que je pouvais dire tout haut des choses qui ne sont pas politiquement correctes. Mes inspirations, c'est mon humeur du moment. Je prends une feuille, un stylo ou un micro et je pousse un coup de gueule, des cris de joie, je raconte ce que je vois et ce que je vis.

En  cité, il y a de la solidarité. À Paname, si t'es en galère chez toi, tu restes seul. Dans les quartiers, on a tous grandi ensemble, tu vas voir ton voisin, il t'hébergera. Pour payer mon loyer, je travaille comme formateur, c'est une autre passion. Quand j'étais jeune, j'ai pas mal zoné. C'est très motivant de pouvoir aider des enfants à ne pas faire les mêmes bêtises.

le foyer d'accueil [fwajedakœj]	das Jugend- wohnheim
tout haut [tuo]	lautstark
l'humeur (f)	die Laune
pousser un coup de gueule [kudœl]	eine Schimpf- kanonade loslassen
la cité	die Vorstadt
Paname	Paris
être en galère	in Schwierigkeiten stecken
le formateur	der Ausbilder, der Dozent
zoner	hier: sich herum- treiben

# FATOU

## 32 ANS, ENTREPRENEUR, VILLEPINTE

Je suis lauréate du concours national « Talents des cités », qui récompense chaque année 40 entrepreneurs des quartiers. Cela m'a permis de créer E-market Africa, un supermarché en ligne spécialisé en produits africains, qui vend en France et en Afrique. La banlieue, c'est juste une périphérie autour de Paris. C'est à nous de nous battre pour lui donner de la valeur et faire en sorte que ce mot « banlieue » ne soit plus jamais péjoratif. Pour moi, mes parents, ce sont des entrepreneurs : ils ont quitté leur pays, ils ont travaillé, créé une famille, et je n'ai jamais manqué de rien. Ils m'ont appris le courage et le par-tage. Mon entreprise, c'est une dédicace envers eux : avoir une double culture, c'est un atout considérable, mon « business » en est la preuve.

la lauréate [lɔreat]	die Preisträgerin
récompenser	auszeichnen
en ligne	online
la périphérie	das Umland
péjoratif,ve	abwertend
le partage	das Teilen
la dédicace [dedikas]	die Widmung
l'atout (m)	der Vorteil

## GILBERT

27 ANS,  
CONDUCTEUR DE BUS,  
VAL-DE-MARNE

Je conduis dans tout le Val-de-Marne, je n'ai pas de ligne attitrée. J'aime les voyages et les rencontres. On croise des Noirs, des Blancs, des Asiatiques, des Maghrébins, des adolescents, des jeunes parents, des vieux... Et l'on passe d'une zone pavillonnaire à une citée en traversant d'immenses zones commerciales. Sur la ligne 183 par exemple, la plus fréquentée d'Île-de-France, on est proche de 70 000 usagers par jour. Les travaux d'aménagement du Grand Paris prévoient son remplacement par un tramway.

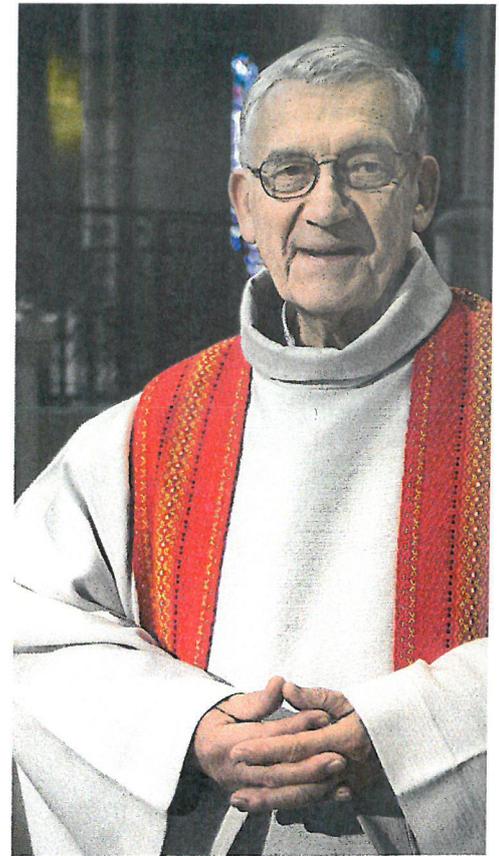
Malgré la densité du trafic, j'ai mes habitués qui me racontent leur vie. Les incivilités sont rares, mais en cas de force majeure, grâce à notre bouton secret, des agents de la RATP peuvent intervenir en cinq minutes.

attitré,e	hier: fest
pavillonnaire [pavijɔnɛʁ]	mit Einfamilienhäusern
la citée	die Hochhaus-siedlung
être proche de	hier: beinahe haben
l'usager [lyzaʒe] (m)	der Fahrgast
les travaux (m/pl) d'aménagement [travodamenaʒmɑ̃]	die Umbauarbeiten
la densité	die Dichte
l'habitué [labitɥe] (m)	der regelmäßige Fahrgast
les incivilités [lezɛsivilite] (f/pl)	der Übergriff
en cas de force majeure [ɑ̃kɑdɛfɔʁsmɑʒœʁ]	im Notfall
le bouton secret	der Notknopf
la RATP [ʁatepe] (Régie autonome des transports parisiens)	die Pariser Verkehrsbetriebe

## ROBERT

### 83 ANS, PRÊTRE À LA BASILIQUE DE SAINT-DENIS

J'ai été curé de la basilique de 1978 à 1984, et, à ma retraite, je suis revenu à Saint-Denis. Résidant au presbytère, j'apporte mon soutien aux équipes paroissiales de notre secteur de 120000 habitants, au nord de Paris. Je célèbre toujours des messes et des mariages. J'interviens aussi dans une école catholique qui compte 60% de musulmans. C'est passionnant de voir ces enfants qui ont un énorme appétit de connaissances religieuses. Je rencontre aussi des parents, pas forcément musulmans ni croissants, souffrant d'une sorte de mépris et de méfiance qu'ils n'avaient jamais ressentie à ce point autrefois. Ils me remercient, en me disant leur joie que, dans cette école, on parle de Dieu tout en respectant la religion de chacun. Je ne peux plus supporter les discours islamophobes et les films racistes sur le Net. Dans mes déplacements en ville, je suis moins pressé qu'avant et plus attentif à tous, en particulier dans les rues où des gens de tous les pays et de cultures différentes se croisent et se parlent. J'aime observer les jeunes, dont certains portent une croix au cou, les anciens, assis et discutant comme j'en voyais en Algérie. Je pense que le visage de Jésus devait ressembler davantage à l'un de ces hommes bronzés qu'au masque blafard de tant de statues du Sacré-Cœur !



le curé	der Pfarrer
à ma retraite	als ich in Rente ging
le presbytère	das Pfarrhaus
[presbiter]	
apporter son soutien	unterstützen
[sutjē] (m)	
paroissial,e [parwasjal]	der Gemeinde
intervenir [ētervɔnir]	hier: unterrichten
croyant,e [krwajō,jōt]	gläubig
le mépris [mepri]	die Verachtung
la méfiance	das Misstrauen
à ce point	in dem Maße
supporter	ertragen
le déplacement	hier: der Ausflug
[deplasmū]	
être pressé,e	es eilig haben
se croiser	sich begegnen
le cou	der Hals
ressembler	ähneln
blafard,e [blafar,ard]	bleich



## VÉRONIQUE

### 65 ANS, LIBRAIRE, VILLEJUIF

Il y a 15 ans, j'ai cherché à m'installer. Je ne voulais pas être à Paris, où il y a autant de librairies que de stations de métro. On trouvait très peu de libraires dans les communes de la petite couronne. J'ai choisi Villejuif et son petit centre-ville, son église, sa mairie. J'ai alors pensé que ce serait parfait pour moi. À l'origine, c'était une « banlieue rouge », les communistes y sont restés 90 ans. Aujourd'hui, il y a beaucoup de jeunes couples avec enfants qui n'ont pas les moyens de se loger à Paris. Mais les habitants de Villejuif restent militants et souhaitent préserver les petits commerces de proximité, sachant que si on ne fait qu'acheter en ligne, il n'y aura plus personne dans les rues !

la libraire	die Buchhändlerin
autant de	genauso viel,e
la librairie	die Buchhandlung
la petite couronne	der innere Kranz
à l'origine	ursprünglich
le couple	das Paar
les moyens	die Mittel
[mwajē] (m/pl)	
préserver [prezerve]	bewahren
le commerce	das Geschäft gleich
[kɔmers] de proximité	um die Ecke
sachant que	hierbei ist festzuhalten, dass
en ligne	online

## GILLES

### 38 ANS, RESPONSABLE ASSOCIATIF À LA BERGERIE DES MALASSIS, BAGNOLET

Après un BTS agricole, j'ai fait des jardins potagers en tant qu'animateur dans un groupe scolaire. Le contact avec les enfants et les familles m'a plu. Et, pour faire la même chose avec les jeunes du quartier, j'ai créé l'association Sors de Terre. Au début, on avait deux chèvres et deux brebis, que l'on mettait dans le jardin de l'école pendant les vacances. Juste à côté, il y avait un parc fermé, à l'abandon. Sans rien demander, on y a installé les bêtes et construit la bergerie. Grâce au soutien des riverains, la mairie a suivi. Ici, les gens se connaissent, c'est comme un village, avec une histoire, une culture... Un vrai terroir! On n'imagine pas dans ces cités le nombre d'hommes et de femmes qui savent transformer le lait.



le responsable associatif	der Verantwortliche eines Vereins
la bergerie [bɛʁʒɔʁi]	die Schäferei, der Schafstall
le BTS [betɛs] (Brevet de technicien supérieur) agricole	Abschluss (Landwirtschaft) nach zweijährigem praxisorientierten Studium

le jardin potager	der Gemüsegarten
la brebis [brɛbi]	das Schaf
à l'abandon	verlassen
le riverain [rivɛ̃]	der Anwohner
suivre	mitziehen
le terroir [tɛʁwaʁ]	das Herkunftsgebiet
transformer	weiterverarbeiten

## JI PAN

### 23 ANS, ÉTUDIANT TÉLÉCOM SUDPARIS, ÉVRY

J'ai pu venir en France grâce à un partenariat entre la Chine et mon école d'ingénieurs. À Évry, il y a beaucoup d'universités, et j'ai pu facilement trouver un logement dans une résidence pour étudiants où j'habite avec d'autres camarades de différentes nationalités. Contrairement à mon pays où la place de la famille est omniprésente, ici, on se fait vite des amis et il est naturel de se mélanger aux autres. L'environnement est agréable et j'apprécie la qualité de l'air. La Seine n'est pas loin, c'est très simple d'y aller à pied pour pique-niquer le long des berges. Par contre, sortir à Paris, c'est au moins 40 minutes en RER. Et s'il y a la grève, on n'est pas sûr de pouvoir rentrer...

le partenariat [partɔ̃nɔʁja]	die Partnerschaft
la résidence [ʁezidãs] pour étudiants	das Studentenwohnheim
se mélanger à	sich mischen unter
l'environnement [lãvʁɔnmã] (m)	die Umgebung
apprécier	zu schätzen wissen
la berge [bɛʁʒ]	das Ufer
la grève	der Streik





## SÉBASTIEN

34 ANS,  
BRIGADIER DE  
POLICE, CRÉTEIL

Je travaille au centre de prévention du Val-de-Marne, sur la cybercriminalité et la toxicomanie. La banlieue est le reflet des changements de société. Par exemple, si le cannabis est autorisé demain, les problèmes resteront, mais la police devra y faire face différemment. Nous intervenons beaucoup auprès des collégiens, car le passage à l'acte et le désir de transgression concernent surtout les adolescents. Ces échanges leur donnent la possibilité de réfléchir et de faire leur choix. Plutôt que de longs discours, j'essaie de leur faire vivre des situations. Prenons le harcèlement: je leur montre comment le copain de classe dont on se moque peut se retrouver en un seul clic la cible de milliers d'internautes. Hors périodes scolaires, on propose aussi un centre de loisirs avec des activités sportives et éducatives pour les enfants qui ne partent pas en vacances. Ils découvrent nos métiers, il y a un contact humain, au point que certains viennent nous voir pour nous confier leurs difficultés personnelles. Lorsque je retrouve ces enfants en classe, je ne suis alors plus le policier lambda, mais celui avec qui ils ont joué et passé un moment agréable.

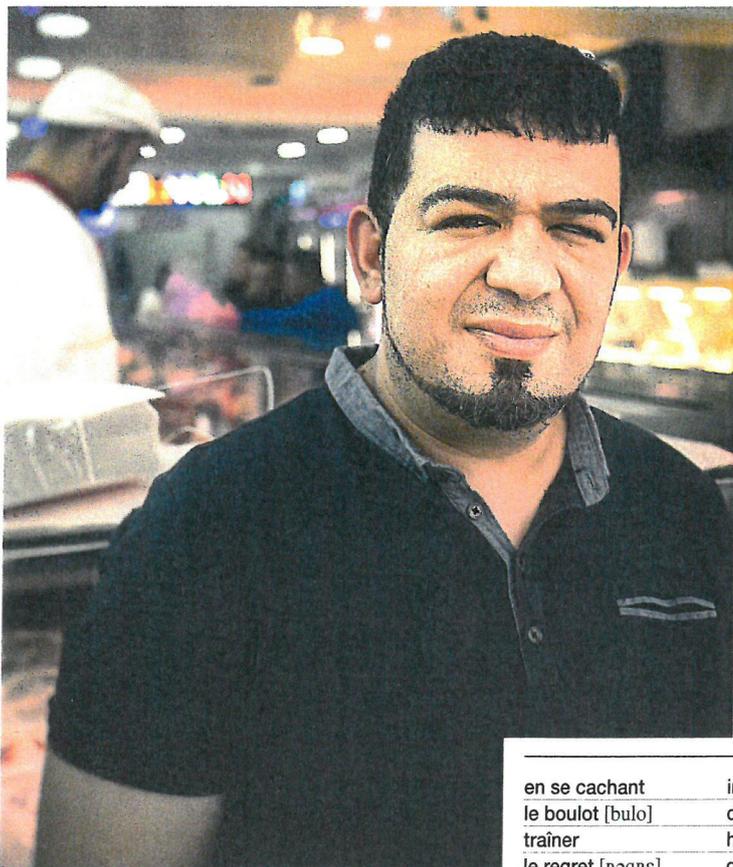
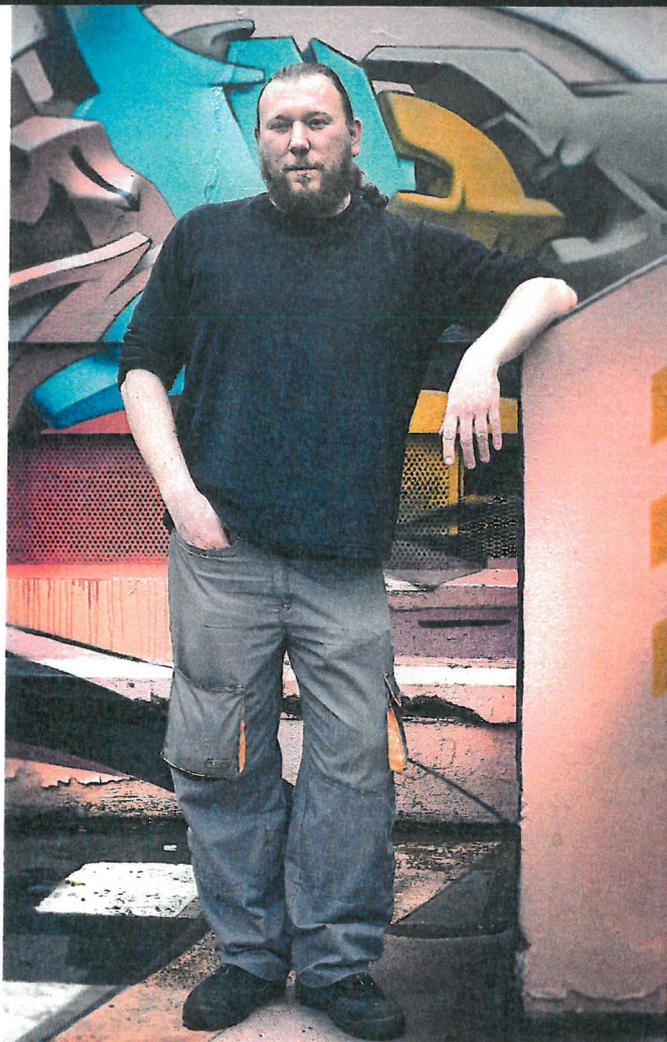
la toxicomanie [toksikomani]	die Drogenabhängigkeit
faire face	hier: reagieren
le collégien [kollezjē]	der Schüler
le passage à l'acte	das Umsetzen in die Tat
la transgression [trāsgresjō]	der Gesetzesverstoß
le harcèlement [arselmā]	das Mobbing
se moquer	sich lustig machen
la cible	die Zielscheibe
hors [ɔʀ]	außerhalb
le centre de loisirs (m/pl)	das Freizeitzentrum
au point que	so dass
lambda [lōbda]	x-beliebig

## RAPHAËL

### 39 ANS, GARDIEN D'IMMEUBLE, BAGNOLET

Dans cette cité, il y a un gardien pour 200 logements. J'habite sur place pour rester au contact des problèmes techniques et humains. Et des problèmes, il y en a, car les logements sont vétustes. Et puis, il faut aujourd'hui faire face à une ghettoïsation des quartiers. L'idée de bailleur social se perd au profit d'un désir de rentabilité. Pour être sûr de recupérer le loyer, c'est simple: vous choisissez les dossiers des familles nombreuses qui ont plein d'aides sociales, et vous les casez à dix dans un trois-pièces. Quand les gens ont grandi ensemble, l'ambiance est bonne: Français, musulmans... Toutes les générations se réunissent en été pour organiser des barbecues.

le gardien d'immeuble	der Hausmeister
le logement [lɔʒmɑ̃]	die Wohnung
vétuste	heruntergekommen
le bailleur [bajœʁ]	der Vermieter
recupérer	erhalten
le dossier	die Bewerbung
casier [kaze]	unterbringen
le trois-pièces [trwajɛs]	die Dreizimmerwohnung



## SAMIR

### 36 ANS, BOUCHER HALAL, DEUIL-LA-BARRE

J'avais 12 ans quand je suis arrivé d'Algérie. Nous étions sans papiers. La vie, c'était donc travailler en se cachant et rentrer à la maison. Je n'ai pas vu passer mon enfance. Pour moi, c'était boulot-boulot, mais c'est peut-être mieux que de rester à traîner dans la cité... Mon seul regret, c'est de n'avoir pas eu le droit d'aller à l'école. Je n'avais qu'un visa d'un mois, et l'on ne m'a pas accepté. Sinon, j'ai tout gagné en France. Ici, c'est ma troisième boucherie, déjà dix employés. Tous les matins, je suis à 2 heures aux halles de Rungis. Je connais bien mon métier, j'ai acheté une petite maison et mes enfants, eux, sont dans des écoles privées. Mais quand même, savoir à peine lire et écrire, ça fait chier!

en se cachant	im Verborgenen	la boucherie [buʃʁi]	die Metzgerei
le boulot [bulo]	die Arbeit	la halle	die Markthalle
traîner	herumhängen	à peine	kaum
le regret [ʁəgrɛ]	das Bedauern	ça fait chier [ʃje] (vulg.)	das nervt

# Portraits de banlieues

Ces exercices se rapportent à l'article du magazine *Écoute*, page 12.



## 1. À vous de jouer!

mittel

Complétez les phrases avec les formes verbales suivantes.

en se cachant | faire face | apporte son soutien | n'est pas à l'aise | est fréquentée  
récompense | permet | tenir compte

1. Audrey ..... avec les adultes.
2. D'après elle, on doit ..... de la réalité sociale.
3. Quand il est arrivé d'Algérie, Samir travaillait .....
4. Le concours « Talents des cités » ..... chaque année  
40 entrepreneurs (*m, der Unternehmer*) des quartiers.
5. La ligne de bus 183 ..... chaque jour par 70 000 usagers.
6. Le prêtre ..... aux équipes paroissiales (*Kirchen-*).
7. Dans certains quartiers, il faut ..... à une ghettoïsation.
8. D'après Sarah, la réussite (*der Erfolg*) scolaire ..... de réaliser ses désirs.

## 2. Mariez-les!

mittel

Reliez ce qui va ensemble.

- |                    |                   |
|--------------------|-------------------|
| 1. le trafic...    | a. du moment      |
| 2. l'univers...    | b. pour étudiants |
| 3. le coup...      | c. carcéral       |
| 4. l'humeur...     | d. de gueule      |
| 5. la résidence... | e. d'aménagement  |
| 6. les travaux...  | f. de stupéfiants |

1. \_\_\_\_ 2. \_\_\_\_ 3. \_\_\_\_ 4. \_\_\_\_ 5. \_\_\_\_ 6. \_\_\_\_

# Marre des gens qui en ont marre!\*

Ces exercices se rapportent à l'article du magazine *Écoute*, page 42.

\* Genug von denen, die die Nase voll haben

## 3. Le bon choix

mittel

Soulignez l'adjectif correct.

1. Le **cher/moindre** rhume nous énerve.
2. Qu'il fasse trop chaud ou qu'il pleuve, notre moral est **ruiné/inépuisable**.
3. Lorsqu'il neige, le sol est **dangereux/climatique**.
4. Les produits que l'on achète sont trop **scolaires/coûteux**.
5. Les fruits ne sont pas assez **mûrs/durs**.
6. Le vin est **glissant/décevant**.

## 4. Question de bon sens

schwer

Cochez la définition juste des expressions suivantes.

1. mettre tout sur le même plan
  - a. être bien organisé
  - b. considérer tout comme semblable (*ähnlich*)
2. voir midi à sa porte
  - a. juger selon son propre point de vue
  - b. être très prétentieux
3. être à découvert
  - a. avoir un compte bancaire débiteur
  - b. ne pas être assez habillé
4. en avoir marre
  - a. rire beaucoup et fort
  - b. être excédé,e
5. voir la paille dans l'œil du voisin, mais pas la poutre dans le sien
  - a. remarquer les défauts des autres mais pas ses propres défauts
  - b. être excessivement jaloux